Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Aliʻi ʻO Hawaiʻi
ʻIolani Palace Concert
November 6, 2026, 12:00 p.m.

Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiʻi Ponoʻi

Hawaiʻi ponoʻī
Nānā i kou mōʻī
Ka lani aliʻi,
Ke aliʻi

Hui:
Makua lani ē,
Kamehameha ē,
Na kaua e pale,
Me ka ihe
Hawaiʻi ponoʻī
Nānā i nā aliʻi
Nā pua muli kou
Nā pōkiʻi

Hawaiʻi ponoʻī
E ka lāhui e
ʻO kāu hana nui
E uʻīē

Hawaiʻi's own true sons
Be loyal to your chief
Your country's liege and lord
The chief

Chorus:
Royal father
Kamehameha
Shall defend in war
With spears
Hawaiʻi`s own true sons
Look to your chief
Those chiefs of younger birth
Younger descent

Hawaiʻi`s own true sons
People of loyal heart
The only duty lies
List and abide

Kūhiō Bay

ʻAkahi hoʻi a ʻike kuʻu maka
I ka nani aʻo Waiakea
ʻAʻohe lua e like ai
Me ka nani a me ka nani
Aʻo Kūhiō Bay

Mahalo aʻe au i ka nani aʻo Hilo
Me ka ua aʻe hoʻopulu nei
ʻOni ana Mokuola au i ke kai
ʻOua ʻāina e
Kaulana nei

Wai ānuenue a he wai kaulana
Wai makaʻikaʻi a ka malihini
Wai kamahaʻo i kaʻu ʻike
E papahi e hoʻope nei
I ka nahele

This is the first time I saw for myself
The beauty of Waiakea
There is no other that can compare
With the beauty, the beauty
Of Kūhiō Bay

I admire the beauty of Hilo
The rain drenches it
Mokuola stands out in the sea
Island that is
Known to all

Rainbow falls is well known
Falls visited by strangers
Marvelous waters in my sight
It streams down and wets
The forest

Ku‘u Pua I Paoakalani

E ka gentle breeze a pa mai nei
Ho‘ohāli‘ali‘a mai ana ia‘u
E ku‘u sweet never fading flower
I pua i ka uka o Paoakalani

Hui:
‘Ike mau i ka nani o nā pua
O ka uka o Uluhaimalama
‘A‘ole na‘e ho‘i e like
Me ku‘u pua i ka la‘i o
Paoakalani

Lahilahi kona ma hi‘ona
With softest eyes as black as jet
Pink cheeks so delicate of hue
I ulu i ka uka o Paoakalani

Nane ‘ia mai ana ku‘u aloha
E ka gentle breeze e waft mai nei
O come to me ka‘u mea e li‘a nei
I ulu ika uka o Paoakalani

O gentle breeze that waft to me
Sweet, cherished memories of you
Of my sweet never fading flower
That blooms in the fields of Paoakalani

Chorus:
I've often seen those beauteous flowers
That grew at Uluhaimalama
But none of those could be compared
To my flower that blooms in the fields of
Paoakalani

Her face is fair to behold
With softest eyes as black as jet
Pink cheeks so delicate of hue
That grew in the fields of Paoakalani

Now name to me the one I love
Gentle breezes passing by
And bring to me that blossom fair
That blooms in the fields of Paoakalani

Mele ‘Ai Pōhaku (Kaulana Na Pua)

Kaulana nā pua a‘o Hawai‘i
Kūpa‘a ma hope o ka ‘āina
Hiki mai ka ‘elele o ka loko ‘ino
Palapala ‘ānunu me ka pākaha

Pane mai Hawai‘i moku o Keawe
Kōkua nā Hono a‘o Pi‘ilani
Kāko‘o mai Kaua‘i o Mano
Pa‘apū me ke one Kākuhihewa

‘A‘ole a‘e kau i ka pūlima
Ma luna o ka pepa o ka ‘ēnemi
Ho‘ohui ‘āina kū‘ai hewa
I ka pono sivila a‘o ke kanaka

‘A‘ole mākou a‘e minamina
I ka pu‘u kālā o ke aupuni
Ua lawa mākou i ka pōhaku
I ka ‘ai kamaha‘o o ka āina

Ma hope mākou o Lili‘ulani
A loa‘a ē ka pono o ka ‘āina
*(A kau hou ‘ia e ke kalaunu)
Ha‘ina ‘ia mai ana ka puana
Ka po‘e i aloha i ka ‘āina

Famous are the children of Hawai‘i
Ever loyal to the land
When the evil-hearted messenger comes
With his greedy document of extortion

Hawai‘i, land of Keawe answers
Pi‘ilani's bays help
Mano's Kaua‘i lends support
And so do the sands of Kākuhihewa

No one will fix a signature
To the paper of the enemy
With its sin of annexation
And sale of native civil rights

We do not value
The government's sums of money
We are satisfied with the stones
Astonishing food of the land

We back Lili‘ulani
Who has won the rights of the land
*(She will be crowned again)
Tell the story
Of the people who love their land

Noho Pai Pai

Pupue iho au i mehana	I crouched down to keep
Hone ana o uese i kuʻu poli	The thought of my sweetie pressed to my bosom
Me he ala nō e ʻī mai ana	She seemed to be saying to me
ʻAuhea kuʻu lei rose lani?	Where is my wreath of red roses?
Malihini ʻoe, malihini au	You are a stranger, I am a stranger too
Ma ka ihu kāua kamaʻāina	But when we kiss each other, we are friends
Inā ʻo you me aʻu	If you were here with me
Kau pono i ka noho paipai	We would rock together on a rocking chair
Haʻina ʻia mai ka puana	This is the end of my song
Hone ana o uese i kuʻu poli	A dream of my sweetie pressed to my bosom

Kalākaua

Kalākaua a he inoa	Kalākaua is his name
Ka pua maeʻole i ka lā	A flower that wilts not in the sun
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
Ke pua maila i ka mauna	Blooming on the summit
Ke kuahiwi o Mauna Kea	Of the mountain, Mauna Kea
Ea ea ea ea	Tra la la la
Ke ʻa maila i Kīlauea	Burning there at Kīlauea
Mālamalama o wahine kapu	The light of the sacred woman
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
A luna o Uwē-kahuna	Above Uwē-kahuna
Ka pali kapu o Kaʻau	The sacred cliff of Kaʻau
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
Ea mai ke aliʻi kia manu	The bird catching chief rises
Ua wehi i ka hulu o ka mamo	Adorned with feathers of the mamo bird
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
Kalākaua he inoa	Kalākaua is the name
Ka pua maeʻole i ka lā	A flower that does not wilt in the sun
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la

Aloha Oe

Haʻaheo ka ua I nā pali
Ke nihi aʻela I ka nahele
E hahai (uhai) ana paha I ka liko
Pua ʻāhihi lehua o uka

Hui:
Aloha ʻoe, aloha ʻoe
E ke onaona noho I ka lipo
One fond embrace,
A hoʻi aʻe au
Until we meet again

Proudly swept the rain by the cliffs
As it glided through the trees
Still following ever the bud
The ʻahihi lehua of the vale

Chorus:
Farewell to you, farewell to you
The charming one who dwells in the shaded bowers
One fond embrace,
ʻEre I depart
Until we meet again

Source Note: Hawaiian lyrics, English translations, composer information, and other song information in this document have been compiled from the sources listed below. Individual songs may draw from one or more of these references.

Sources

Wilcox, Carol, comp. *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook*. Musical notation by Vicky Hollinger and Kimo Hussey. Hawaiian orthography and translation by Puakea Nogelmeier. Honolulu: ʻOli ʻOli Productions, 2003.

Motta, Piʻolani, with Kīhei de Silva. *Lena Machado: Songbird of Hawaiʻi: My Memories of Aunty Lena*. Honolulu: Kamehameha Schools, 2006.

Huapala: Hawaiian Music and Hula Archives. huapala.org. Accessed October 2026.